

<<英语法律文本的语言特点与翻译>>

图书基本信息

书名：<<英语法律文本的语言特点与翻译>>

13位ISBN编号：9787313051288

10位ISBN编号：731305128X

出版时间：2008-5

出版时间：上海交通大学出版社

作者：卢敏 主编

页数：260

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语法律文本的语言特点与翻译>>

内容概要

本书从语言学和法学的角度对英语法律文本的词汇特点、句式特征、翻译原则、翻译方法和翻译技巧等进行全面而系统的探讨。

本书将学术性和实用性结合为一体，适合作教材或教研参考书使用。

<<英语法律文本的语言特点与翻译>>

作者简介

卢敏，女，上海海事大学法学院教授，硕士研究生导师。
资深海商事、民商事律师，中国海商法协会理事，中国海事仲裁委员会仲裁员，中华全国律师协会海商法专业委员会委员，上海市法学会海商法研究会副总干事。

<<英语法律文本的语言特点与翻译>>

书籍目录

第一章 英语法律文本的词汇特征 1.1 具有独特法律含义的常用词 1.2 古英语和中世纪英语词语 1.3 拉丁语单词和短语 1.4 古法语及法律法语词语 1.5 法律术语 1.6 法律行话 1.7 赘言赘语 1.8 模糊词语 1.9 准确词语 1.10 规约性情态动词 练习题第二章 英语法律文本的句式特征 2.1 陈述句的使用 2.2 完整句的使用 2.3 长句的使用 2.4 名词化结构的使用 2.5 具有独特法律含义的句式 练习题第三章 英语法律文本的翻译原则 3.1 准确性与精确性原则 3.2 清晰性与简明性原则 3.3 一致性与同一性原则 3.4 语言专业化原则 练习题第四章 英语法律文本翻译的常用方法和技巧 4.1 词性转换 4.2 增补和省略 4.3 调整语序 4.4 长句拆译法 练习题第五章 英语法学学术类文本的特点与翻译 5.1 法学学术类文本的特点与翻译概述 5.2 原文范文选读(1):英国的法律制度(英语) 5.3 译文范文选读(1):英国的法律制度(汉语) 5.4 范文(1)评析 5.5 原文范文选读(2):美国的法律制度(英语) 5.6 译文范文选读(2):美国的法律制度(汉语) 5.7 范文(2)评析 练习题第六章 英语立法类文本的特点与翻译 6.1 立法类文本的特点与翻译概述 6.2 原文范文选读(1):建立世界贸易组织协定(英语) 6.3 译文范文选读(1):建立世界贸易组织协定(汉语) 6.4 范文(1)评析 6.5 原文范文选读(2):香港特别行政区基本法(节选)(英语) 6.6 译文范文选读(2):香港特别行政区基本法(节选)(汉语) 6.7 范文(2)评析 练习题第七章 英语司法文书类文本的特点与翻译 7.1 司法文书类文本的特点与翻译概述 7.2 诉讼类司法文书范文选读与评析 范文(1):授权委托书 范文(2):诉状 范文(3):答辩状 范文(4):判决意见书 范文(5):判决意见书 7.3 非诉讼类司法文书范文选读与评析 范文(1):销售合同 范文(2):竞业禁止协议 范文(3):公司现状和存续的合法性证明 范文(4):公司财务状况证明 范文(5):合同公证书 练习题参考答案参考文献

章节摘录

第一章 英语法律文本的词汇特征 法律是由国家或国际组织制定并为人们所认可的行为规范的总和，它体现统治阶级意志或国际间共同利益，并通过强制力来保证实施。

法律通常包括宪法、法令、行政法规、条例、规程等等。

这些都以法律文本的形式固定下来。

英语法律文本的主要功能决定了其“冷冻体”式的语言特点。

Martin Joos (1962) 在《五只时钟》中将语言的使用分成5个级别：冷冻体 (frozen style)、正式体 (formal style)、询议体 (consultative style)、随便体 (casual style) 和亲密体 (intimate style)。

虽然Martin Joos认为冷冻体指的是正式的、优雅的文学文体，但是有学者在他的基础上引申出“法律条款、历史文献、议会及重大的国际会议文件” (秦秀白, 1991: 141) 都属于冷冻体。

冷冻体是一种庄重、严肃的文体，是经过反复推敲的力作，读者必须经过反复琢磨方能领悟蕴藏在词句之中的层层含义，领悟的过程就是个“解冻”的过程。

英语法律文本的解读过程正是这样的解冻过程。

从另一方面来说法律文本的制定过程也就是一个冷冻过程，法律文本经过起草人的历年推敲，经过使用人的反复检验，凡语意较为含糊、文辞易生歧义之处已一一剔除，最终形成一种特别的语言程式。

这种程式一旦形成，后人只需沿袭，而不必另辟蹊径，这样英语法律文本的冷冻体语言特点形成了法律英语的保守性和高度的专业化特征，其特点主要表现在词汇和句法两个层面。

专用于法律文本、具有明显特点的语言称为法律语言 (Legal Language 或 Language of Law)。

法律语言具有权威性、庄严性和强制性。

本书涉及的法律语言是英语和汉语。

<<英语法律文本的语言特点与翻译>>

编辑推荐

本书的主要特点是提供具有各种功能并涉及各种主题的国际法律法规和英语国家以及中国香港和大陆的双语法律文本，并用相关理论在语篇层面进行评析，从而弥补了国内诸多法律英语教材只提供英语课文，用英语介绍法律知识，而不提供相应译文，不探讨翻译技巧，无法跨越异语法律的界限，不能达到培养复合型人才目的的缺憾，同时也弥补了国内诸多法律翻译书籍多讨论字、词、句的翻译技巧，极少提供大量真实而完整的双语法律语篇，无法使读者从宏观上掌握相关法律知识，无法将翻译技巧与实际应用紧密结合起来的缺憾。

本书主要供高等院校英语专业和法律专业的本科生、研究生以及英语教师、法律英语研究人员作为教材或参考书使用。

对于其他广大英语学习者来说，本书也有助于他们拓宽知识面，开阔视野，提高英语水平和翻译能力

。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>